

**Emilie PESTIAUX**  
**Traductrice indépendante anglais > français**

11, rue des deux rives  
02400 CHATEAU THIERRY  
Téléphone : + 33 (0) 9 51 52 41 31 ou + 33 (0) 6 73 65 92 94  
e-mail : <mailto:emilie@adhoctrad.com>  
*Membre de la SFT*

**SPÉCIALISATIONS**

Imagerie et équipement médical (cardio-vasculaire, IRM, appareils de radiologie dentaire, appareillage auditif, échographes...)

Biochimie, pharmacologie (analyseurs de sérum et d'urine)

Secteur industriel (agriculture, électricité, automobile)

Informatique, communications (téléphonie, matériel informatique)

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

**Depuis mars 2008 : Traductrice indépendante anglais-français**

Traduction et relecture de nombreux documents dans les domaines médicaux (équipement médical), technique (agriculture, automobile) et informatique.  
Vérification de documents, tests d'aide.

**Mai 2005 - février 2008 : SDL (Software and Documentation Localization), Paris, France.**

Traduction et relecture de documentation, de brochures, d'interfaces logicielles, d'aide en ligne, de sites Web, dans divers domaines, notamment :

- Imagerie, radiologie, cardiologie (General Electrics, Philips Medical)
- Équipement médical (Otologics, Henry Schein, Kodak Dental)
- Biochimie (Bayer, Olympus)
- Agriculture, machines-outils, automobile, électricité (CNH, AGCO, Fluke, Atlas Copco)
- Communications (GMI, Qualcomm)
- Informatique et logiciels (AMD, HP, Nortel)

Vérification de documents, tests d'aide et de logiciels.

Gestion linguistique des projets : mise en place des équipes de traduction, encadrement des traducteurs internes et des traducteurs freelance, évaluation des traducteurs.

**Juin 2004-Avril 2005 : D.A.T, Palaiseau, France.**

Traductions dans les domaines informatique, médical et technique.

Missions de tests logiciels au centre de francisation d'IBM, Noisy-le-Grand

**Avril-mai 2004 : PeopleSoft, Paris, France.**

Traductions informatique.

**Novembre 2002-Novembre 2003 (en alternance) : PlaNetFinance, Paris, France**

Coordination du Pôle traduction, recrutement de traducteurs bénévoles, traductions et relectures dans le domaine de la micro-finance.

**Février-août 2002 : JBI Localization, Los Angeles, États-Unis**

Assistante de production, traductions dans le domaine informatique, multimédia, cinéma (doublage, sous-titrage)

**Janvier-Février 2001 : C.L.I.S.M.A (Comité de Liaison Inter-Services Migrants Auvergne), Clermont-Ferrand, France**

Traductions de l'anglais et de l'espagnol vers le français.

## **FORMATION**

- 2002-2003** DESS ILTS mention Traduction Spécialisée en alternance obtenu avec mention bien. Mémoire « Le rating en microfinance »
- 2001-2002** Maîtrise Langues Etrangères Appliquées (LEA) mention Affaires et Commerce Option Information et Traduction Spécialisée. Mémoire « La localisation de multimédia : étude de cas »
- 2000-2001** Licence Langues Etrangères Appliquées (LEA). Premier semestre effectué à Kansas State University, aux Etats-Unis.

### **Connaissances techniques :**

Excellente maîtrise de SDLX (certification SDLX 2008) et Trados.  
Expérience pratique de divers logiciels de traduction : Déjà Vu, Translation Manager, SDL Insight, Catalyst, Passolo.  
Compétences en tests de logiciels.